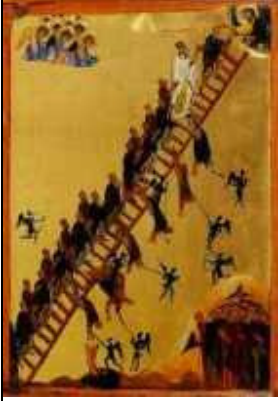


ORTHROS FOR SUNDAY, MARCH 14TH, 2010



صلاة السحر لأحد الرابع من الصوم

وتذكار القديس يوحنا السلمى

FOURTH SUNDAY OF GREAT LENT: COMMEMORATION OF ST. JOHN CLIMACUS (AUTHOR OF "THE LADDER")

TONE 7 / EOTHINON 7

The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 7)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفَرْدُوسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ إِلَى فَرَحٍ. وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا مُنْذِرِينَ، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

For St. John Climacus (Tone 8)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father John, intercede with Christ God to save our souls.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: للبريةِ غيرِ
المُثمرةِ بمجاري دُموعِكَ أمرَعْتَ. وبالتنهَّداتِ التي من
الأعماقِ أثمرتِ بأتَعَابِكَ إلى مائةِ ضِعْفٍ. فصرتِ
كوكباً للمسكونةِ متألئناً بالعجائبِ يا أبانا البارِ يوحنا.
فتشفعْ إلى المسيحِ الإلهِ أنْ يُخلِّصَ نفوسَنَا.

Theotokion (Tone 8)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: يا من
وُلِدْتَ من البتولِ لأجلنا وكابدتِ الصلبَ أيها الصالح.
يا من سببتِ الموتَ بموتِكَ وأرَيْتِ القيامةَ بما انك
الإلهِ. لا تُعرضْ عن الذينَ جبلتَهُمُ بيديك. بل أظهِرْ
تَعَطُّفَكَ على الناسِ أيُّها الرحوم. واقبلِ والدتكِ والدةِ
الإلهِ شفيعةً من أجلنا. وخلصْ يا مخلصُ شعباً يائساً.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذكرنا الكليةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ،
سيدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا
وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لك العزةَ ولكِ المُلْكُ والقوةَ والمجدَ أيُّها
الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى
دهرِ الداهرينِ.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 7)

Verily, Life was placed in a grave, and a seal was placed on the stone, and the soldiers guarded Christ as they would a slumbering king. The angels, therefore, did glorify Him; for He was a deathless God, and the women cried, saying, 'The Lord hath risen, who giveth the world great mercy!'

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Lord Christ, Thou hast led death captive by Thy three-day burial, and didst raise corrupt man by Thy life-bearing Resurrection. Wherefore, glory to Thee, O Thou alone the Lover of mankind.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Virgin Theotokos, intercede untiringly to Christ God, who was crucified for our sakes, who rose and broke the might of death, to save our souls.

إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي الرَّمْسِ وَجُعِلَ خَتْمٌ عَلَى الْحَجَرِ. وَالْجُنْدُ حَرَسُوا الْمَسِيحَ كَأَنَّهُ مَلِكٌ رَاقِدٌ. فَالْمَلَائِكَةُ مَجْدُوهُ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ غَيْرُ مَائِتٍ وَالنِّسْوَةُ هَتَفْنَ قَائِلَاتٍ. قَدْ قَامَ الرَّبُّ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ أَنْكَ سَبَبْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ الثَّلَاثِي الْأَيَّامِ. وَأَنْهَضْتَ بِقِيَامَتِكَ الْمَتَسَرِّبِلَةَ الْحَيَاةِ الْإِنْسَانَ الْفَاسِدَ. فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرَ وَحَدَّكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: يَا وَالِدَةَ إِلَهِي الْعِذْرَاءَ تَشْفَعِي بغيرِ فُتُورٍ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِي. الَّذِي صُلِّبَ مِنْ أَجْلِنَا وَقَامَ وَحَطَمَ عِزَّةَ الْمَوْتِ لِكِي يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Second Kathisma (Tone 7)

While the tomb was sealed Thou didst shine forth from it, O Light. And while the doors were closed, Thou didst come to the Disciples, O Christ God, the Resurrection of all, renewing in us, through them, an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The women bearing ointment mixed with tears did hasten to Thy grave. And when they saw the soldiers guarding Thee, O King of all, they said to themselves, 'Who shall roll for us the stone?' But the Angel of Great Counsel did rise, trampling down death. Wherefore, O Almighty One, O Lord, glory to Thee!

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Rejoice, O Virgin full of grace, Theotokos, O Haven of mankind and their intercessor; for from thee was incarnate the

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً وَافِيَتْ إِلَى التَّلَامِيذِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ قِيَامَةُ الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: إِنَّ النِّسْوَةَ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ حَامِلَاتٍ طَيُوبًا مُمْتَرِّجَةً بِدَمُوعٍ. وَإِذْ رَأَيْنَ الْجُنْدَ يَحْرَسُونَكَ يَا مَلِكُ الْكُلِّ قُلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ. لَكِنَّ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ قَامَ دَائِسًا الْمَوْتَ. فَيَا أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: افْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ وَالِدَةَ إِلَهِي الْمَنْعُمُ عَلَيْهَا. مِينَاءُ جِنْسِ الْبَشَرِ

<p>Savior of the world; for thou alone art Mother and Virgin at the same time. Wherefore, intercede with Christ our God, that He grant safety to the universe, O ever-blessed and glorified one.</p>	<p>وشفيعتهم. لأنه منك تجسد منقذ العالم. وأنت وحدك لم تزالي والدة وعذراء معاً. فتشفعي إلى المسيح إلهنا لكي يهب المسكونة السلامة. أيتها المباركة والممجدة دائماً.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تقوه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترث يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيها المخلص، فسمعن ملاكاً متنعماً نحوهن قائلاً. لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: نسجد للآب ولابنه ولروح قدسه. ثالثاً قدوساً في جوهر واحد هاتفين مع السارافيم: قدوس قدوس قدوس أنت يا رب.</p>

<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين. أيتها العذراءُ لقد وُلدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخبيثة، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحزن. لكنّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياة التي قد تهوراً منها.</p>
--	--

<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
---	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنّ اسمك مباركٌ وملكك ممجّدٌ أيها الأبُ والإبنُ والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
--	--

Hypakoe (Tone 7)

<p>O Thou who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>يا مَنْ اتخذَ صورتنا ومثالنا واحتملَ الصلْبَ بالجسد. خلصني بقيامتِكَ أيها المسيح الإله بما أنكِ مُحبُّ البشر.</p>
--	--

Anabathmoi (Tone 7) الاناثمي

<p>First Antiphon + O Savior, who didst restore Zion from the captivity of error, deliver me from the bondage of sufferings and restore my life.</p>	<p>الانتيفونا الأولى + أيها المخلصُ يا مَنْ رددتِ سبْيَ صهيونَ من الضلالة. أعتقني من عبودية الآلامِ وأحييني.</p>
---	--

<p>+ He that soweth sorrow in the south, fasting with tears, the same shall reap sheaves of reviving and ever-nourishing joys.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. In the Holy Spirit is the fountain of Divine treasures; for from Him cometh wisdom, awe, and understanding. To Him, therefore, be praise, glory, might, and honor.</p>	<p>+ إِنَّ الزَّرَاعَ فِي الْجُنُوبِ حُزْنًا وَصَوْمًا وَدُمُوعًا. هَذَا يَجْنِي أَغْمَارَ الْفَرَحِ الْمَحْيِيَّةِ وَالْمَغْذِيَّةِ دَائِمًا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ يَنْبُوعُ الذَّخَائِرِ الْإِلَهِيَّةِ. لِأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةُ وَالرَّهْبَةُ وَالْفَهْمُ. فَلَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ If the Lord buildeth not the house of the soul, then vainly do we labor; for without Him no need in saying is ever complete.</p> <p>+ Verily, the saints who are the hire of the fruit of Thy womb, by the moving of the Spirit flourish the beliefs of fatherly adoption.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit was existence bestowed on all creation; for He is of the Godhead before existence, and He is the unapproachable Light, the God of all, and their life.</p>	<p style="text-align: center;">الْإِنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ</p> <p>+ إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَبَاطِلًا نَتَعَبُ. لِأَنَّهُ بَدُونِهِ لَا يَكْمُلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبَدًا.</p> <p>+ إِنَّ الْقُدَيْسِينَ الَّذِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ. بِتَحْرِكِهِمْ مِنَ الرُّوحِ يُؤَلَّفُونَ اعْتِقَادَاتِ التَّبْنِيِّ الْأَبْوِيَّةِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ أُعْطِيَ الْوُجُودَ لِكُلِّ الْبَرَايَا. لِأَنَّهُ ذُو الرَّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ. وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ وَإِلَهُ الْكُلِّ وَحَيَاتُهُمْ.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ Verily, they who fear the Lord are now forever blessed; for they have found the way of life in the never-decaying glory.</p> <p>+ O high priest, as thou seest thy children's children like plants around thy table, rejoice and be happy, and offer them to Christ.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit is the abundance of gifts, the richness of glory, and depth of the great ordinances, for He is worshipful and coeternal in glory with the Father and the Son.</p>	<p style="text-align: center;">الْإِنْتِيفُونَا الثَّلَاثَةُ</p> <p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يَغْبَطُونَ دَائِمًا. لِأَنَّهُمْ قَدْ وَجَدُوا طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْلَى أَبَدًا.</p> <p>+ يَا رَئِيسَ الرِّعَاةِ إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالْخُرُوسِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. إِفْرَحْ وَسُرَّ وَقَدِّمَهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ .</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسُ هُوَ غُورُ الْمَوَاهِبِ وَغْنَى الْمَجْدِ وَوَجْهَةُ الْأَحْكَامِ الْعَظِيمَةِ. لِأَنَّهُ مَعْبُودٌ وَمَسَاوٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ فِي الْمَجْدِ.</p>

Prokeimenon (Tone 7)

Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time. *(Twice)*

To Thee do I confess, O my Lord, from my whole heart. Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time.

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلِتَرْتَفِعَ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَى
الْإِنْقِضَاءِ (مَرَّتَيْنِ)

اعْتَرِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي
وَلِتَرْتَفِعَ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

Resurrection Gospel of the Seventh Eothinon

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

الشماس: إلى الربّ نطلب.

المرتل: يا ربّ ارحم.

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر
وتستريح، ولك نرسلُ المجدَ أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدس
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. *(Thrice)*

المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)

Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس
إلى الربّ إلهنا نطلب.

المرتل: يا ربّ ارحم (ثلاثاً)

الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.

الكاهن: السلام لجميعكم.

المرتل: ولروحك.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint John (20:1-10)**

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee

Priest: *Let us attend!* On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them,

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا
الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصنع! في أول الأسبوع جاءت مريم المجدلية
إلى القبر في الغداة والظلام باق فرأت الحجر مخرجاً
عن القبر * فأسرعت وجاءت إلى سمعان بطرس وإلى
التلميذ الآخر الذي كان يسوع يحبّه وقالت لهما قد أخذوا

<p>“They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him.” Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on His head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that He must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الربَّ من القبرِ ولا نعلمُ أينَ وضعوه * فخرجَ بطرسُ والتلميذُ الآخرُ وأقبلا إلى القبرِ * وكانا مُسرِعَيْنِ معاً فسبقَ التلميذُ الآخرُ بطرسَ وجاءَ إلى القبرِ أولاً * وانحنى فرأى الأكفانَ موضوعةً لكنَّهُ لمَ يدخلْ * ثمَّ جاءَ سمعانُ بطرسُ يتبعُهُ ودخلَ القبرَ فرأى الأكفانَ موضوعةً والمنديلَ الذي كانَ على رأسِهِ غيرَ موضوعٍ معَ الأكفانِ بلَ ملفوفاً في موضعٍ على حدِّتهِ * فحينئذٍ دخلَ التلميذُ الآخرُ الذي جاءَ أولاً إلى القبرِ فرأى وآمنَ * لأنهمَ لمَ يكونوا بعدُ يعرفونَ الكتابَ أَنَّهُ ينبغي أنَ يقومَ من بينِ الأمواتِ * وانصرفَ التلميذانِ عائدينِ إلى مقرَّهما.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنَسجُدْ للربِّ القدُّوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأِ وحدَهُ. لصليبِك أَيها المسيحُ نسجُدُ ولقيامتِكِ المقدسةِ نُسبِّحُ ونمجِّدُ. لأنك أنتَ هو إلهنا وآخرَ سواك لا نَعْرِفُ وباسمِكِ نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجدُ لقيامَةِ المسيحِ المقدسةِ. لأن هودا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنباركِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامتَهُ. لأنه إذ احتَمَلَ الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطَّم.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكِ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكِ امحُ مآثمِي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ</p>

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طَرَفَكَ وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسْرُ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ

Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 8)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: افتح لي أبواب التوبة يا واهب الحياة. لأن روعي تبتكر إلى هيكل قدسك آتياً بهيكل جسدي مدنساً بجمليته. لكن بما أنك متعطف نقني بتحنن مراحمك.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الإله. فإني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وأفنيت عمري كله بالتواني. لكن بشفاعاتك نقيني من كل رجاسة.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, 'Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.'	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمي. إذا تصوّرت كثرة أفعالي الرديئة أنا الشقي، فإني ارتعد من يوم الدينونة الرهيب. لكني إذ أنا واثق بتحنن إشفائك. أهتف إليك مثل داود، إرحمني يا الله كعظيم رحمتك.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and	الكاهن: خلّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفح شأن المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطاهرة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب

<p>life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker, Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرقين الرسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمى المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي الفم. وآبائنا القديسين اثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل أسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربّ الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمتنا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. <i>(تعاد أربع مرات)</i></p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. المرتل: آمين.</p>
<p>Katavasia (Tone 4)</p>	
<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أفتح فمي فيمئلي روحاً. وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة. وأظهر معيداً للموسم بابتهاج. وأترنم بعجائبها مسروراً.</p>

<p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يا والدة الإله بما أنك ينبوع الحي المتدفق بسخاء. وطدينا نحن المنشدين تسابيحك المنتمين محفلاً روحياً. وفي مجدك الإلهي أهلينا لأكلة المجد والشرف.</p>
<p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: ‘Glory to Thy power, O Christ.’</p>	<p>(الرابعة) إن يسوع الفائق التأله، الجالس بمجد على سدة اللاهوت. قد ورد على سحابة خفيفة وخلص بقبضته الغير الفاسدة الصارخين نحوه. المجد لقدرتك أيها المسيح.</p>
<p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أيها البتول التي لم تعرف حال زواج. إن البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الإلهي. لأنك حملت في حشاك إله الكل. وولدت الابن الغير المحدود في زمن. ومنحت الخلاص لكل الذين يسبحونك.</p>
<p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هلموا أيها المتأله العقول، لنصق بالأيدي مقيمين هذا العيد الإلهي الكلي الإكرام. الذي لوالدة الإله. ونمجد الإله الذي ولد منها.</p>
<p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: ‘O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.’</p>	<p>(السابعة) إن الفتية المتأله العقول لم يعبدوا الخليفة دون الخالق. بل وطئوا وعيد النار بشجاعة فرتلوا فرحين. أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p>	<p>(الثامنة) نسبح ونبارك ونسجد للرب: إن مولد والدة الإله قد حفظ الفتية الأطهار في الأتون سالمين. إذ كان حينئذ مرسوماً وأما الآن فقد حصل مفعولاً. فهو ينهض المسكونة بأسرها إلى الترتيل هاتفة. يا جميع أعمال الرب سبحوا الرب وزيدوه رفعة على مدى الأدهار.</p>
<p>Magnifications (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>

<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظَمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطوَّبُنِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقَدُوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الجِيعَاءَ مِنَ الخَيْرَاتِ وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الأَرْضِيِّينَ فَلْيُبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ المِصَابِيحَ. وَطَبِيعَةُ العَقْلِيِّينَ الغَيْرِ الهَيُولِيِّينَ. فَلتَحْتَقِلْ مَعاً مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ الإِلهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلهِ النَّقِيَّةَ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ وَالكَلِيَّةَ الطُّوبَى.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>

<p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القِدَاسَةَ الطَاهِرَةَ الفَائِقَةَ البِرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالدَّةَ الإِلَهَ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَه.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَب.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

Resurrection Exaposteilarion of the Seventh Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوسٌ هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوسٌ هو.</p>
<p>When Mary said, ‘They have carried away my Lord,’ Simon Peter and the other Disciple, the initiate of Christ whom Jesus loved, hastened to the grave. And they both came and found the wrappings inside the tomb, and the turban which was on His head lying aside. Wherefore, they remained until they truly beheld Christ.</p>	<p>عندما قالتْ مَرْيَمُ قد أخذوا ربي، أسرعَ إلى القبر سمعانُ بطرس. ومسارُ المسيح الآخر الذي كان يُحِبُّهُ. وركضًا كلاهما فوجدا الأكفانَ داخلًا موضوعةً وحدها. والعمامة التي كانت على رأسه منعزلةً ناحيةً. لذلك لبثا إلى أن أبصرا المسيح حقاً.</p>

For St. John Climacus (Tone 2)

<p>O righteous John of perpetual memory, thou didst turn aside from worldly luxury because it is loathsome; and, emaciating thy body with abstinence, thou didst renew the power of thy soul, and enriched it with heavenly glory. Wherefore, thou ceasest not to intercede for our sakes.</p>	<p>أيها البار يوحنا الدائم الذكر قد ترفعت عن التنعم الدنيوي بما أنه ممقوت. وأذويت الجسد بالإمساك فجددت قوة النفس وأغنيتها بالمجد السماوي. فلا تبرح متشفعاً من أجلنا.</p>
--	--

Theotokion – From the Feast of St. John Climacus (Tone 2)

Saved through thee, O Lady, we acknowledge thee to be in truth the Theotokos; for in ways past speech thou hast borne God, who hast destroyed death by the Cross and called to Himself the assemblies of the saints. With them we praise thee, O Virgin.

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ. نَحْنُ الْمَخْلُصِينَ بِكَ. نَعْتَرِفُ بِأَنَّكَ أُمَّ لِلَّهِ. لِأَنَّكَ وَلَدْتِ بِحَالٍ لَا يُوَصَّفُ. غَلَّالَهُ الَّذِي حَلَّ الْمَوْتَ بِصَلِيْبِهِ وَاجْتَذَبَ إِلَيْهِ مُحَافِلَ الْأَبْرَارِ. الَّذِينَ مَعَهُمْ نُسَبِّحُكَ أَيُّهَا الْبَتُولُ.

The Praises (Tone 7)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Four Stichera for the Resurrection (Tone 7)

1. This glory shall be to all His saints. Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and O Heavens, praise the glory of God.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ. إِنَّ الْمَسِيحَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالًا عَقَلَاتِ الْمَوْتِ. فَاسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَسَبِّحِي يَا سَمَوَاتِ مَجْدَ اللَّهِ.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is blameless of all error.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ. إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ. فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ.

3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Verily, we cease not worshipping the Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus who did manifest the Resurrection.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّا لَا نَفْتَرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا. فَقُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.

4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior

4- سَبِّحُوهُ بِلُحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. بِمَاذَا نَكافئُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا. لِأَنَّ الْإِلَهَ لِأَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرَ وَلِأَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْفَاسِدَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا وَهُوَ الْمُحْسِنُ لِغَيْرِ الشَّاكِرِينَ، وَالْمُنْقِذُ

<p>of captives, the Sun of Righteousness to those lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him, O our God, glory to Thee.</p>	<p>للمأسورين، وشمس العدل التي أشرقت للثاوين في الظلام، وغير المتألم علق على الصليب، والنور حل في الجحيم، وأقبلت الحياة إلى الموت والقيامة للساقطين. فلذلك نهتف إليه يا إلهنا المجد لك.</p>
<p>Four Stichera for St. John Climacus (Tone 8)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. O righteous Father John, truly hast thou ever carried on thy lips the praises of the Lord, and with great wisdom hast thou studied the words of Holy Scripture that teach us how to practice the ascetic life. So hast thou gained the riches of grace, and thou hast become blessed, overthrowing all the purposes of the ungodly.</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: أيها الأب البار يوحنا الكامل الحكمة. لقد حملت دائماً مراقي الإله في فمك. دارساً عملياً الأقوال الملهمة. ومن ثم غزرت لك النعمة. وغدوت مغبطاً. ومحبطاً مؤامرات الكفرة بأسرهم.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. O righteous father John, truly hast thou ever carried on thy lips the praises of the Lord, and with great wisdom hast thou studied the words of Holy Scripture that teach us how to practice the ascetic life. So hast thou gained the riches of grace, and thou hast become blessed, overthrowing all the purposes of the ungodly.</p>	<p>6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فتسبح الرب: أيها الأب البار يوحنا الكامل الحكمة. لقد حملت دائماً مراقي الإله في فمك. دارساً عملياً الأقوال الملهمة. ومن ثم غزرت لك النعمة. وغدوت مغبطاً. ومحبطاً مؤامرات الكفرة بأسرهم.</p>
<p>7. Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. O glorious father John, with the fountain of thy tears thou hast cleansed thy soul, and by keeping vigils through the night thou hast gained God's mercy. Thou wast raised on wings, O blessed one, to the love of Him and of His beauty; and as is right thou dwellest now in His unending joy, with thy fellow soldiers in the spiritual fight, O holy one of God.</p>	<p>7- طوبى للرجل الذي يخاف الله: أيها الأب يوحنا المجيد البار. لقد طهرت نفسك بينابيع الدموع. والوقوف طول الليالي مسعطفاً الله. ومن ثم طرت أيها المغبوظ المتأله العزم نحو محبته وجماله. اللذين نلتهما الآن بفرح واستحقاق إلى الأبد. مع المجاهدين معك.</p>
<p>8. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O righteous father John, through faith thou hast lifted up thy mind on</p>	<p>8- كريم في عيني الرب موت أبراره: أيها الأب البار يوحنا المجيد. لقد سموت بالعقل نحو الله بواسطة</p>

<p>wings to God; hating the restless confusion of this world, thou hast taken up thy Cross; and, following Him who sees all things, thou hast subjected thy rebellious body to His guidance through ascetic discipline, by the power of the Holy Spirit.</p>	<p>الإيمان. وتجافيتَ عن الإضطرابِ العالميِّ العادمِ الثبات. وحملتَ صليبكَ تابِعاً الناظرِ الكل. مُخضِعاً الجسدَ للعقلِ بروادعِ النَّسك. وبمعونةِ الرُّوحِ الإلهيِّ</p>
<p>Doxastikon for the Fourth Sunday of Lent (Tone 1)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Come, let us labor in the mystical field, working therein fruits of repentance. Let us not spend ourselves in food and drink, but reap virtues with fasting and prayer; for these doth the Master of labor accept, and for them He giveth us the pence through which He redeems our souls from the death of sin; for He alone is most compassionate.</p>	<p>المجدُ لآبِ والابنِ والروحِ القدسِ: هلمَّ نعملْ في الكرمِ السريِّ. صانعين فيه ثمارَ التوبة. غيرَ شرهينَ بالأكلِ والشربِ. بل متقنينَ الفضائلَ بالصلواتِ والأصوام. فبهذه يرتضي ربُّ العملِ الجزيلُ الرحمةَ وحده. ويهبنا الدينارَ الذي به يفدي النفوسَ من دَيْنِ الخطيئة.</p>
<p>Theotokion (Tone 1)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدَةَ الإلهِ العذراء. لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّيت بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وآدمَ دُعي ثانيةً واللعنةُ بادتْ وحواءَ انعتقتْ والموتُ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكَ نسبحُ هاتفينَ: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لك.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 1)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجدُ لكِ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبِحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لكِ نُمجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مجدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماويُّ الآبُ الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القدسُ.</p>

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيها الربُّ الإله يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خطايا العالمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أيها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ، في مجدِ اللهِ الآبِ آمينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممجدٌ اسمَكَ إلى الأبدِ آمينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَلاننا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلجأً كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحِياةِ وبنورِكَ نعاينُ النورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذينِ يَعْرِفونَكَ. قدوسُ اللهُ، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ اللهُ، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارْحَمْنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إذ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعتَ رباطاتِ الجحيمِ.
غلبتَ حكومةَ الموتِ وأنقذتَ الكلَّ من فخاخِ العدوِ.
ولما أظهرتَ ذاتكَ لرسلكَ أرسلتَهُم إلى الكرازةِ.
ومنحتَ بهم سلامكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمةِ
وحدكِ.

For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد الرابع من الصوم

Epistle of the Fourth Sunday of Great Lent



The Lord will give strength to his people.
Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory.

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (6:13-20)

Brethren, when God made a promise to Abraham, since he had no one greater by whom to swear, he swore to himself, saying, "Surely I will bless you and multiply you." And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Men indeed swear by a greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation. So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he interposed with an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us. We have this as a sure and steadfast anchor of

الربُّ يُعطي قوَّةً لشعبه
قدِّموا للربِّ يا أبناءَ الله
فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى
العبرانيين (6:13-20)

يا إخوةُ إنَّ اللهَ لمَّا وعدَ إبراهيمَ إذ لم يُمكنَ أن يُقسِمَ
بما هو أعظمُ منه أقسمَ بنفسه * قائلاً لأبَارِكَنَّكَ بَرَكَاتٍ
وأكثرنَّكَ تكثيراً * وذلكَ إذ تَأَنَّى نالَ الموعدَ * وإنما
الناسُ يُقسِمُونَ بما هوَ أعظمُ منهم وتتنقضي كلُّ
مشاجرةٍ بينهمُ بالقسمِ للتثبيتِ * فذلكَ لما شاءَ اللهُ أن
يزيدَ ورثةَ الموعدِ بياناً لعدمِ تحوُّلِ عزمِهِ توسَّطَ
بالقسمِ * حتى نحصلَ بأمرينِ لا يتحوَّلانِ ولا يُمكنُ
أن يُخلفَ اللهُ فيهما على تعزيةٍ قويَّةٍ نحنُ الذينَ التجأنا
إلى التمسكِ بالرجاءِ الموضوعِ أمامنا * الذي هو لنا
كمِرْساةٍ للنفسِ أمنيَّةٍ راسخةٍ تدخلُ إلى داخلِ الحجابِ

the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain, where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest forever, after the order of Melchizedek.

* حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ كَسَابِقِ لَنَا وَقَدْ صَارَ عَلَى رَتْبَةِ
مَلِكِيصَادَقَ رَئِيسَ كَهَنَةِ إِلَى الْأَبَدِ.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الأنجيل للأحد الرابع من الصوم

Gospel of the Fourth Sunday of Great Lent

**The Reading of the Holy Gospel according to
St. Mark (9:16-30)**

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, "Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit; and wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out and they were not able." And Jesus answered him, "O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me." And they brought the boy to him, and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, "How long has he had this?" And he said, "From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you can do anything, have pity on us and help us." And Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to him who believes." Immediately the father of the child cried out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!" And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again." And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, "He is dead." But Jesus took him by the hand and lifted him

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي
البشير والتلميذ الطاهر (9:16-30)

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع إنسانٌ وسجدَ له قائلاً يا
معلمٌ قد أتيتُكَ بابني به روحٌ أبكمٌ * وحيثما أخذهُ
يصرعُهُ فيزِيدُ ويصرفُ بأسنانهِ ويبيسُ. وقد سألتُ
تلاميذَكَ أن يُخرجُوهُ فلم يقدرُوا * فأجابهُ قائلاً أيُّها
الجيلُ الغيرُ المؤمنُ إلى متى أكونُ عندكم حتى متى
أحتملُكم هلمَّ به إليَّ * فأتوه به . فلما رآه للوقتِ
صرعَهُ الروحُ فسقطَ على الأرضِ يتمرغُ ويُرِيدُ *
فسألَ أباهُ منذُكم من الزمانِ أصابهُ هذا * فقال منذُ
صباهُ * وكثيراً ما ألقاهُ في النارِ وفي المياهِ ليهلكهُ .
لكن إن استطعتَ شيئاً فتحننْ علينا وأغننا * فقال له
يسوعُ إن استطعتَ أن تؤمنَ فكلُّ شيءٍ مُستطاعٌ
للمؤمنِ * فصاحَ أبو الصبيِّ من ساعتِهِ بدموعٍ وقالَ
إني أوْمِنُ يا سيِّد. فأغثْ عدمَ إيماني * فلما رأى
يسوعُ أن الجمعَ يتبادرونَ إليه انتهرَ الروحَ النجسَ
قائلاً له أيُّها الروحُ الأبكمُ الأصمُّ أنا أمركُ أن اخرجُ
منهُ ولا تُعدُّ تدخلُ فيه * فصرخَ وخبطهُ كثيراً وخرجَ
منهُ فصارَ كالميتِ حتى قالَ كثيرونَ إنهُ قد ماتَ *
فأخذَ يسوعُ بيدهِ وأنهضَهُ فقامَ * ولما دخلَ بيتاً سألهُ

up, and he arose. And when Jesus had entered the house, his disciples asked him privately, “Why could we not cast it out?” And Jesus said to them, “This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.” They went out from there and passed through Galilee. And Jesus would not have any one know it; for he was teaching his disciples, saying to them, “The Son of Man will be delivered into the hands of men, and they will kill him; and after he is killed, he will rise on the third day.

تلاميذه على انفرادٍ لماذا لم نستطِعْ نحنُ أن نُخرِجَهُ *
فقالَ لهم إنَّ هذا الجنسَ لا يمكنُ أن يَخرُجَ بشيءٍ إلاَّ
بالصلاةِ والصومِ * ولَمَّا خَرَجُوا من هُنَاكَ اجتازوا في
الجليلِ ولم يُردِ أن يَدريَ أحدٌ. فَأَنَّهُ كان يُعَلِّمُ تلاميذهُ
ويقولُ لهمُ إنَّ ابنَ البَشَرِ يُسَلَّمُ الى ايدي الناس فيقتلونَهُ
وبعد أن يُقتلَ يقومُ في اليومِ الثالثِ.

Lenten Megalynarion (Tone 2)

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

التعظيمَةُ لوالدةِ الإلهِ (بالحنِ الثاني)
إن البرايا بأسرها تفرحُ بكِ يا ممتلئةً نعمةً، محافلُ
الملائكةِ وأجناسِ البَشَرِ، أيتها الهيكلُ المتقدسُ والفردوسُ
الناطقُ، فخرَ البتوليةِ مريمِ التي منها تجسَّدَ الإلهُ وصارَ
طِفلاً وهو الإلهُ الذي قبلَ الدُّهورِ، لأنَّهُ صنعَ مُستودعَكَ
عرشاً وجعلَ بطنَكَ أرحبَ من السَّمَاواتِ، لذلكِ يا ممتلئةً
نعمةً تفرحُ بكِ كلُّ البرايا وتُمجِّدُكِ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*